

УДК 811.111-26*373.2

Нетреба Е. С.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА SEASONS В ПРОИЗВЕДЕНИИ А. КАРТЕР «ЛЕСНОЙ ЦАРЬ» («THE ERL-KING»)

В статье рассмотрены семантические характеристики слов-репрезентантов концепта ВРЕМЯ ГОДА, а также проведен сравнительный анализ репрезентаций этого концепта в произведении А. Картер «Лесной царь» и в лексикографических источниках.

Ключевые слова: концепт, время года, слово-репрезентант.

Нетреба К. С. Репрезентація концепту SEASONS у творі А. Картер «Лісовий цар» («The Erl-King»). – Стаття.

У статті розглянуто семантичні характеристики слів-репрезентантів концепту ПОРИ РОКУ, а також проведений порівняльний аналіз репрезентацій цього концепту у творі А. Картер «Лісовий цар» та у лексикографічних джерелах.

Ключові слова: концепт, пора року, слово-репрезентант.

Netreba K. S. The representation of the concept SEASONS in the short story «The Erl-King» written by A. Carter. – Article.

The article deals with the description of the semantic characteristics of the concept SEASONS and presents the comparative analysis of the representations of the concept given in the short story by A. Carter and in lexicographic sources.

Key words: concept, season, word-representative.

Статья посвящена анализу концепта SEASONS как фрагмента английской языковой картины мира на материале художественного произведения Анджелы Картер «Лесной Царь».

Анджела Картер (7 мая 1940 г. – 16 февраля 1992 г.) – одна из самых ярких и необычных английских писательниц второй половины XX в. По мнению В. Лапицкого (российского переводчика, писателя и философа-эссеиста), два главных качества ее прозы – «дерзкое, сплошь и рядом экстравагантное воображение, коренящееся в сумрачной и жесткой зоне подсознания, и виртуозное писательское мастерство – богатый, часто барочно переизбыточный стиль» [3]. Критики склонны связывать творчество Анджелы Картер с послевоенным французским романом или же относить ее к южно-американскому магическому реализму.

«Лесной царь» («The Erl-King») – один из рассказов в сборнике «Кровавая комната» («The Bloody Chamber») 1979 г. Этот сборник представляет собой виртуозные вариации на темы классических волшебных сказок. «Лесной царь», «Король Эльфов», «Король Ольши», или «Король Ольхи» (нем. Der Erlkönig) – это разные варианты названия одной баллады Иоганна Вольфганга фон Гёте, написанной в 1782 году. В балладе автор описывает смерть ребёнка от рук сверхъестественного существа, духа – Лесного царя.

Мотив своего произведения И. Гете заимствовал из датской легенды, переведенной на немецкий язык Иоганном Готфридом Гердером. В его версии фигура злого духа называется Ольховым Королём, Королём Ольх, или же – Королем Эльфов. В немецком языке слова, обозначающие ольху (нем. die Erle) и эльфу (нем. die Elfe), похожи в написании, в связи с чем и могла возникнуть ошибка.

До сих пор не решен спор по поводу названия баллады. Неизвестно, знал ли И. Гете об ошибке

И. Гердера или же склонялся к народным знаниям о том, что болотные земли зарастают ольхой и вербой. Они населены духами, которые используют свою смертоносную силу против людей. Многие суеверия связаны с болотами и с ольхой, в частности потому, что на свежем срезе ольха краснеет, словно истекает кровью.

В датском и немецком фольклоре фигура Короля Эльфов ассоциируется со смертью – он якобы приходит к умирающим людям. Этот факт является достаточно релевантным для понимания всего произведения – из названия следует намек на то, что кого-то из персонажей ожидает смерть.

В произведении А. Картер «Лесной царь» описание времени года ОСЕНЬ занимает большую часть текста – две трети его объема.

Понятие «ВРЕМЯ ГОДА» является важной составляющей жизни и сознания человека. Именно поэтому были предприняты многочисленные попытки осознать и творчески переосмыслить это понятие во многих литературных произведениях. На примере рассказа «The Erl-King» А. Картер определим, какие языковые единицы являются репрезентантами концепта «SEASONS». В.А. Маслова утверждает, что «Концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры. Концепт, отражая этническое мировидение, маркирует этническую языковую картину мира и является кирпичиком для строительства «дома-бытия» (по М. Хайдеггеру). Но в то же время – это некий квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности. Концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека (по Д. Лихачеву). Он окружен эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом» [2, 36].

В начале исследования определим круг ключевых слов-репрезентантов изучаемого концепта. Основными словами-номинантами концепта ВРЕМЕНА ГОДА в современном английском языке являются гиперонимическая лексема SEASON и гипонимические по отношению к ней лексемы: WINTER, SPRING, SUMMER, AUTUMN.

Longman Dictionary of Contemporary English приводит такое словарное определение слова-репрезентанта «SEASON» – «time of year one of the main periods into which a year is divided, which each have a particular type of weather. In the west, the seasons are spring, summer, autumn, and winter». («Время года – один из основных периодов, на которые делится год, каждый из которых имеет особый тип погоды. На западе временами года являются весна, лето, осень и зима») [10].

В рассказе А. Картер «Лесной Царь» действие происходит в период от середины осени и до начала зимы. Таким образом, временами года, изображенными в этом произведении, являются AUTUMN и WINTER. Основная часть словоупотреблений лексических единиц соответствующей семантики относится именно к ОСЕНИ. Временной континуум выражен как эксплицитно: «*late October*», «*autumn*», так и имплицитно: «*Now the crows... invoke the harshest season with their cry*» – «теперь вороны... вызывают самую тяжелую пору года своим криком»; «*It is growing colder scarcely a leaf left on the trees and the birds came to him (the Erl-King) in even greater numbers because, in this hard weather, it is lean pickings*»: похолодание, голые деревья, ненастная погода, отсутствие корма для птиц – все эти признаки подразумевают наступление зимы.

Сравним толкование слова-репрезентанта AUTUMN в словарях английского языка и описание времени года ОСЕНЬ в произведении А. Картер «Лесной царь».

На основе анализа дефиниций толковых словарей английского языка представляется возможным описать лексическое значение слова ОСЕНЬ прежде всего как временного промежутка. Подчеркнем, что каждое время года определяется относительно других, смежных времен года, то есть дефиниция непременно указывает начальную и финальную рамки каждого времени года. Например, «Autumn – the season of the year that comes between summer and winter» («Осень – время года между летом и зимой»). В произведении А. Картер темпоральные границы между двумя сезонами маркируются опосредованно, через указание на эмоциональную окрашенность каждого из них: «*There is not much in the autumn wood to make you smile but it is not yet, not quite yet, the saddest time of the year*» – «В осеннем лесу не так много того, что может вызвать улыбку, но это еще не самое печальное время года». Из текста рассказа, как и

из словарных дефиниций, следует, что после не очень веселой ОСЕНИ наступит самое печальное время года – ЗИМА.

В толковых словарях, как и в «Лесном царь», указываются погодные, прежде всего температурные параметры ОСЕНИ: *a cold day of late October*; *cold wind* – холод.

В словарных дефинициях лексемы ОСЕНЬ выделяются также астрономические параметры времени года, в частности, осень – это период времени от осеннего равноденствия (equinox) до зимнего солнцестояния (solstice). При этом отмечено, что такое определение справедливо только для северного полушария. *Equinox* – равноденствие (от латинского *aequus* «равный» и *nox* (genitive *noctis*) «ночь», дословно – это не «равноденствие», но «равноночие», древнеанглийский *efniht*), момент прохождения центра Солнца в его видимом движении по небесной сфере через небесный экватор. Астрономическое явление равноденствия происходит 20–21 марта (весеннее) и 23 сентября (осеннее). В это время продолжительность дня и ночи одинакова.

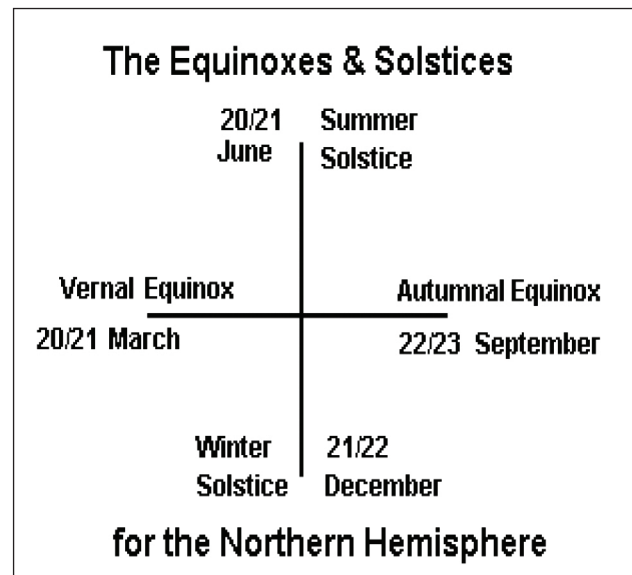


Рисунок 1

Схема, изображенная на рисунке 1, обозначает астрономические явления, которые указывают на начало того или иного времени года. *Equinoxes*, как уже было обозначено ранее – это дни равноденствия, а *Solstices* – дни солнцестояния, когда одна часть суток (день или ночь в зависимости от полушария) оказывается самым(ой) длинным(ой) в году. В Северном полушарии день солнцестояния в декабре знаменует собой самую длинную ночь, в Южном же – самый длинный день. Декабрьский день солнцестояния сигнализирует об астрономическом начале зимы в Северном полушарии и начале лета в Южном. Схема изображает положение дел в Северном полушарии потому, что именно здесь исторически были разработаны

календарі (летоисчисление) и здесь зародились астрономические исследования.

Считаем необходимым подробнее остановиться на таком маркере ОСЕНИ, как *equinox* и его производном *equinoctial*. В тексте А. Картер регистрируем использование обеих лексем *equinox* и *equinoctial*: «*the rains of the equinox had so soaked the earth that the cold oozed up through the soles of the shoes*» – «земля так набухла от пролившихся в дни осеннего равноденствия дождей, что холод просачивался даже сквозь подошвы». События, описываемые в анализируемом рассказе, относятся к концу октября, т.е. ко времени, на месяц отстоящему от осеннего равноденствия, но дожди, пролившиеся в равноденствие (в конце сентября), были настолько обильными, что земля не просохла и к концу осени.

В толковых словарях английского языка перечисляются названия месяцев, входящих в состав того или иного времени года. В рассказе из трех осенних месяцев указан только октябрь.

У лексемы AUTUMN словари фиксируют также и переносное значение – «зрелый, приближающийся к концу, период». Это значение выражается в тексте лексическими единицами, входящими в условно выделенную нами тематическую группу – «смерть»: «*blackberries like ... dour spooks*» – «ягоды ежевики как призраки», «*dead bracken*» – «мертвый папоротник-орляк», «*the old grass withers, retreats*» – «старая трава увядает и отступает», «*the earth with its fragile fleece of last summer's dying leaves and grasses*» – «земля, покрытая настилом из умирающих листьев и трав прошлого/ушедшего лета». ОСЕНЬ подразумевает умирание природы. Это значение вербализуется в тексте словами: *dead* – no longer alive, *spook* = *ghost* – a spirit of a dead person, *to die* – stop being alive, *wither* – to become weaker and smaller and then disappear.

Как уже было сказано ранее, концепт не возникает непосредственно из словарного значения слова, он окружен эмоциональным, экспрессивным и оценочным ореолом. Это наглядно демонстрирует произведение А. Картер «Лесной царь». Образная актуализация времени года ОСЕНЬ в произведении выходит за пределы словарного значения. Автор для создания образа этого времени года использовала языковые единицы, которые входят в условно выделенные нами группы: цвет, свет, звук, природные явления, растения, движение/состояние, ощущения, праздники.

Писательница использует большое количество лексем, называющих цвета и оттенки: *brass-coloured (distillation of light)* – окрашенный в медный/желтый цвет, *sulphur-yellow (interstices in a sky)* – зеленовато-желтый цвет серы, *grey (clouds)* – серый, *russet (slime)* – красновато-коричневый. Листья цвета меда, цвета пепла и цвета

земли – «*dead leaves, some colour of honey, some the colour of cinders, some the colour of earth*». Все эти цвета и оттенки являются имплицитными маркерами осени: будь-то цвет ягод, созревающих именно осенью (*scarlet rowan*), цвет меха животных (например, *brown bunnies, reddish hare* – зимой кролики и зайцы были бы белыми, а не рыжевато-коричневыми), цвет грибов (*egg-yolk yellow chanterelle*) – лисичек желтых, как яичный желток, растущих именно в этот период. А. Картер предаст читателю многоцветную осеннюю палитру.

Ощущение ОСЕНИ передается и посредством звукописи: «*The trees stir with a noise like taffeta skirts of women who have lost themselves in the woods and hunt round hopelessly for the way out*» – яркое и неожиданное сравнение деревьев с юбками из тафты передает ощущение шелеста сухих листьев. Автор создает сильный эмоциональный образ: женщины в шуршащих бальных платьях – нелепый наряд для прогулки в лесу – бессмысленно блуждают, тщетно пытаясь найти выход. Вороны каркают, вязы свистят: «*crows... raucously cawing*», «*elms whizz*».

Писательница не оставляет без внимания и свет, который в осеннем лесу приобретает особые качества: *the lucidity, the clarity (of the light)* – ясность, кристалльность света, *perfect transparency* – совершенная прозрачность, *the brown light (of the end of the day)* – коричневый свет уходящего дня.

А. Картер описывает природные явления, присущие ОСЕНИ: *clouds, rain, equinox, equinoctial gales, wind, mist, ice, the cold*. В рассказе упоминаются растения, которые являются имплицитными маркерами этого времени года: *withered blackberries (brambles)* – ежевика, созревающая в конце лета и осенью, а сейчас засохшая на кустах; *crisp husks of beechmast* – хрупкие скорлупки буковых орешков, *cust acorn cups* – разбросанные шляпки желудей, *red berries* – красные ягоды, *scarlet rowan* – алая рябина, *chanterelle* – грибы лисички.

Динамичной и наглядной картину ОСЕНИ в рассказе делают языковые единицы, которые можно отнести к группам движение/состояние и ощущения: «*clouds that bulge with rain*» – тучи, раздувшиеся от дождя, «*withered blackberries dangled*» – качающиеся увядшие ягоды ежевики. К группе «ощущения» отнесем следующие контексты: «*lancinating cold of the approach of winter that grips hold of your belly and squeezes it tight*» – пронизывающий холод приближающейся зимы, который сжимает все внутри, «*a haunting sense of the imminent cessation of being*» – навязчивое ощущение неизбежного умирания, «*a little stream... has grown sullen with the time of the year*» – ручеек, ставший угрюмым из-за времени года, «*the call, with all the melancholy of the failing year in it, went directly to my heart*» – пение птицы, пронизанное грустью уходящего года.

Анализ словарных дефиниций позволяет говорить о том, что такие эмотивные семы как «*sad*» или «*unhappy*» содержатся во всех упомянутых выше словах: *lancinating, haunting, sullen, melancholy*. Именно они создают ощущение уныния во всех вышеприведенных примерах, подчеркивая, что ОСЕНЬ – унылое/грустное время года. *Lancing* (*lancinating*) – *physically or emotionally painful (painful – making you feel upset, ashamed, or unhappy)*; *haunting* – *beautiful in a way that makes you feel sad and remember something for a long time*; *sullen* – *showing that you are in an unhappy mood*; *melancholy* – *feeling or looking sad, or making you feel sad*. Дефиниции лексем «*sad*» и «*unhappy*» в толковом словаре используются при описании друг друга: *sad* – *feeling unhappy*; *unhappy* – *feeling sad or upset* [11].

Еще одним имплицитным маркером ОСЕНИ можно считать упоминание праздника Michaelmas. Это Михайлов день, День Архангела Михаила, который празднуется католической церковью 29 сентября, православной – 21 ноября – «*but he (the Erl-King) will not touch the brambles, he says the Devil spits on them at Michaelmas*» – «он не прикаснется к ягодам ежевики, потому что, говорит он, на Михайлов день Дьявол поплевал на нее». Иными словами, время действия рассказа – поздняя осень – после Михайлова дня, когда уже поздно лакомиться ежевикой.

В своем произведении А. Картер использует очень яркие стилистические приемы для изображения ОСЕНИ. В метафорах в основном преобладают олицетворения:

– «*stark elders have an anorexic look*» – «у стойкой бузины вид человека, страдающего анорексией»;

– «*mist... mimicking the tufts of old man's beard that flossed the lower branches of the trees and bushes*» – «туман, похожий на клочковатую бороду старика, запутался в нижних ветвях деревьев и в кустах»;

– «*the trees threaded a cat's cradle of half-stripped branches*» – «полуобнаженные ветви деревьев сплелись в узоры, подобные детской игре «ниточка» (*cat's cradle* – «веревочка», «ниточка» – детская игра: нитка или бичевка, надетая на пальцы играющих, складывается в различные узоры);

– «*the frost has put its shiny thumbprint on the undergrowth*» – «мороз оставил свой искристый отпечаток пальца на подлеске».

Для создания яркой языковой картины ОСЕНИ используются сравнения:

– «*the two notes of the song of a bird rose on the still air; as if my girlish and delicious loneliness had been made into a sound*» – «две ноты, пропетые птицей, были слышны в неподвижном воздухе, как будто мое девичье и прекрасное одиночество воплотилось в звук»;

– «*The equinoctial gales seize the bare elms and make them whizz and whirl like dervishes*» – «В рав-

ноденствие бури захватывают обнаженные вяза и заставляют их свистеть и кружиться подобно дервишам». Вязы, охваченные бурей, движутся как мусульманские монахи дервиши во время молитвы.

А. Картер употребляет свежие яркие эпитеты: «*tangled mist*» – спутанный туман, «*moist, heavy earth*» – влажная, тяжелая земля, «*introspective weather, sickroom hush*» – интроспективная/навевающая задумчивое настроение погода тишина, как в комнате больного. Все эпитеты несут в себе негативную коннотацию и создают унылое ощущение.

В примере «*introspective weather*» используется слово латинского происхождения – *introspective* (*introspection*). Оно означает *смотрю внутрь* (*intro* + *specere*). В психологии *интроспекция* – метод углубленного исследования и познания человеком актов собственной активности: отдельных мыслей, актов мышления как деятельности разума, структурирующего сознание. *Интроспективный* – основанный на интроспекции. Можно предположить, что осенняя погода располагает к размышлениям, заставляет задуматься, разобраться в своих внутренних переживаниях.

Проведенный анализ словарных статей разных словарей и произведения «Лесной царь» позволяет говорить о том, что образная актуализация времени года ОСЕНЬ в произведении намного выходит за рамки словарных дефиниций. В рассказе описываемое время года предстает в виде эмоциональной, наглядной картины, описывая которую, автор использует экспрессивные языковые средства. Созданию наглядного и эмоционально-насыщенного образа ОСЕНИ и ощущения конца года способствуют и стилистические приемы.

ЗИМА в произведении описана не так ярко, как ОСЕНЬ. Для создания образа этого времени года автор использует меньше языковых средств. Слово ЗИМА в толковом словаре получает такую дефиницию: «*the season after autumn and before spring, when the weather is coldest*» (время года, которое расположено между осенью и весной, когда погода самая холодная) [10]. Зимой всем живется тяжело: «*The blackbirds and thrushes must hunt the snails from hedge bottoms and crack the shells on stones*» – «Дрозды охотятся на улиток и разбивают о камни их панцири».

При проведении сравнительного анализа словарной дефиниции слова-репрезентанта ЗИМА и описания этого времени года в тексте произведения было выявлено, что общим для словарей и текста является только параметр температуры – «*it is growing colder*».

Образная актуализация времени года ЗИМА, как и ОСЕНИ, в тексте рассказа намного шире и разнообразней. Упоминаются такие природные явления, как снег и ветер. Автор описывает звуки ветра: *a wind rises, it makes a singular, wild, low,*

rushing sound – подымается ветер: у него странный, дикий, тихий, шелестящий звук. В рассказе используются эпитеты – «*the harshest season*» – самое суровое время года, «*hard weather*» – ненастная погода.

Кроме ОСЕНИ и ЗИМЫ, остальные времена года в рассказе лишь упомянуты. При упоминании ЛЕТА использованы лексемы, имеющие позитивную коннотацию: *sweet* (pleasant in smell, sound, or appearance) и *perfect* (as good, correct, or accurate as it possible to be).

В рассказе отображены не только отдельные времена года, но и ГОД в целом. Автор подчеркивает такой параметр, как цикличность года: «*The year, in turning, turns in on itself*» – «Год, совершая свой оборот, завершается собой».

Рассказ А. Картер «Лесной царь» в красивом, богатом, избилующем деталями стиле раскрывает красоту смены времен года. Яркие стилистические приемы и меткие характеристики заставляют читателя не только увидеть, но и ощутить всю палитру чувств при изменении природы в разные времена года.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М. : Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2010. – 576 с.
2. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика : [учеб. пособие] / В.А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
3. Лапицкий В. (послесловие к роману Анджелы Картер «Адские машины желания доктора Хоффмана») [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.livelib.ru/author/81247.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивно-семантический анализ языка : [монография]. – Воронеж : Истоки, 2006. – 226 с.
5. Психологос – Энциклопедия практической психологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.psychologos.ru/articles/view/psihologos.
6. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
7. Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.onlinedics.ru/slovar/bes.html.
8. Carter A. *The Bloody Chamber* / A. Carter. – New York : Penguin Books USA Inc., 1993. – 128 p.
9. *An Etymological Dictionary of the English Language* / W.W. Skeat. – New York : Dover Publications Inc., Mineola, 2005. – 780 p.
10. *Longman Dictionary of Contemporary English*. – Pearson Education Limited, 2000. – 1746 p.
11. *Macmillan English Dictionary for advanced learners*. – Macmillan Publishers Limited, 2002. – 1692 p.